

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)

Я.Л. Березовская, О.И. Шарафутдинова

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

Современная лингводидактика рассматривает текст как средство формирования компетенций, связанных не только с владением языком, но и со знанием социокультурных особенностей страны изучаемого языка. В этом плане лингвокультурная компетенция представляет особый интерес, поскольку отражает взаимосвязь языка и культуры, систему культурных и социальных ценностей. В процессе восприятия и понимания иноязычного текста, содержащего национально-культурный компонент, возрастает роль комментирования культурно-исторических реалий. Комментарий возможен на разных уровнях – отдельного слова, предложения, целого текста или его фрагмента, конкретного образа, прецедентного феномена и пр. Подобный комментарий целесообразно называть лингвокультурным или лингвострановедческим. Используя метод семантического анализа, описательный метод и элементы анализа контекста, авторы описывают разные виды комментария на примере речевого материала из учебных пособий и методических разработок. Лингвострановедческий комментарий помогает иностранному учащемуся понять культурные реалии посредством изучения лексико-семантических особенностей языковых единиц, представленных в тексте, проникнуть в сложный противоречивый мир страны изучаемого языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингвокультурная компетенция, текст, лингвокультурный комментарий.

1. Восприятие иноязычного текста и лингвокультурная компетенция

Современная лингводидактика ставит целью формирование целого ряда компетенций при изучении языка. В их числе не только компетенции, определяющие уровень владения языком – языковая, речевая, коммуникативная, но и те компетенции, от сформированности которых зависит решение экстралингвистических задач и успешная адаптация носителя языка в обществе. В числе последних оказывается и лингвокультурная компетенция, ее значительная роль обусловлена тесной связью языка и культуры, необходимостью знакомиться с культурой изучаемого языка, закрепленной в том числе в системе лингвистических понятий. Так, например, В.С. Библер говорил о «восприимчивости к иноязычию», которая обеспечивает взаимодействие языка и культуры [4]. А. Вежбицка отмечает, что этническая ментальность отражается в словарном составе языка, в его грамматическом строе [5, с. 9-34]. По замечанию Т.В. Канищевой, «овладение новым социокультурным содержанием, которое несет в себе изучаемый язык, означает перестройку всей сферы сознания человека» [10, с. 136]. В современной лингвистике постоянно осуществляется поиск «культурной» составляющей в языке и при овладении языком. Данная проблема актуальна и для переводоведения (культурологический аспект перевода [18]), и для лингводидактики.

Знание коммуникантами системы культурных и социальных ценностей обозначается с помощью понятий лингвокультурной или социокультурной

компетенции. В данной статье используется традиционный для отечественной лингвистики термин «лингвокультурная (лингвокультурологическая) компетенция». Рассмотрим некоторые дефиниции данного понятия: 1) «знание идеальным говорящим – слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [8, с. 74–75]; 2) «владение установками культуры» [12, с. 31]; 3) «овнешненные языком (выраженные в ключевых словах, словосочетаниях, фразеологических единицах и прецедентных текстах) базовые знания во всех сферах человеческой деятельности, позволяющие адекватно понять неспециальную информацию, чтобы ориентироваться в современном мире» [17, с. 739]. Таким образом, общим основанием оказывается существование культурного смыслового значения языковых знаков – ключевых слов, которые формируются при взаимодействии и взаимовлиянии двух важных предметных областей: языка и культуры [16].

Для изучения русского языка как иностранного характерен процесс восприятия концептов чужой для обучающегося культуры, которые могут быть по-иному интерпретированы в русской и родной для учащегося культурах. Следовательно, необходимым представляется учет сопоставительных аспектов и культурных кодов различных языковых картин мира. Единицей обучения являются коммуникативная ситуация, с одной стороны, и текст – с другой. Восприятие любого иноязычного текста предполагает не только понимание значения лексических единиц и структуры грамматических конструкций, но и понимание смысла текста.

Точное и глубокое понимание смысла невозможно без адекватной интерпретации реалий, отраженных в тексте. При обучении рекомендуется использовать аутентичные тексты, что способствует восприятию и пониманию инокультуры через усвоение основных культурных концептов. Преподаватель, ставя определенную коммуникативную задачу, реализует ее в ряде текстов и заданий. Учащийся, воспринимая полученную информацию, интерпретирует ее в аспекте той или иной языковой картины мира (родной и языковой среды, в которую погружен в момент обучения). В сознании учащегося происходит процесс сопоставления ситуативных моделей, концептов, сценариев поведения родной и изучаемой культур.

2. Текст в иноязычной коммуникации

Текст очень важен в процессе обучения русскому языку как иностранному. Н.А. Лагунова отмечает, что кумулятивная функция, реализуемая языком, позволяет накапливать «культурную» информацию и тем самым облегчает процесс познания культуры. В свою очередь текст, репрезентирующий культуру, становится дидактической единицей при обучении иностранному языку [11, с. 25].

В лингвистике и лингводидактике текст понимается как любое речевое произведение, произнесенное или написанное, исчезнувшее или сохраненное. Основное качество текста, которое особенно интересует нас в этой работе – предикативность. Предикативность – это «выражение языковыми средствами отношения содержания высказываемого к действительности как основа предложения. Грамматическими средствами выражения предикативности являются категория времени, категория лица и категория модальности» [14]. О.Л. Каменская в своей работе «Текст и коммуникация» [9, с. 86] отмечает, что понятие предикативности очень существенно для преподавания языков. Сверхзадача современного преподавания иностранных языков – коммуникативность – решается только на ее основе. Для лингвострановедения предикативность важна в том отношении, что она обеспечивает сообщение новых знаний, а также формирует к ним установку. Все остальные признаки текста (логичность, смысловая завершенность) рассматриваются как факультативные. Следовательно, текст можно определить как предикативное высказывание. «Новая информация может быть сообщена двумя принципиально разными путями, способами, приемами. Во-первых, ее можно выразить научно, прямо и недвусмысленно. Если речевая интенция переведена в рационально-логическое и самостоятельное высказывание, то такой текст будет называться прагматичным» [9, с. 86]. Во-вторых, новую информацию можно выразить косвенно, через указания на близкие или смежные явления и факты, на причинно-следственные связи. Если речевая интенция соот-

несена с чем-то аналогичным, близким, подобным, но не прямо с предметом мысли, если она в типичном случае представляет собой предпосылку, а не вывод умозаключения, то соответствующий текст называется проективным. Таким образом, следует различать прагматичный и проективный способы передачи информации. Иногда оба способа переплетаются между собой, так что текст одновременно должен восприниматься прямо и переосмыслено. И прагматичный и проективный способы подачи сведений существенны с точки зрения лингвострановедения. Новые для иностранца сведения сообщаются с помощью разнообразных печатных публикаций, поэтому роль текста в аккультурации иностранца, наряду с номинативными формами языка, выходит на первый план. Как же осуществляется отбор страноведческих текстов для обучения? Для нас важны две функции учебных текстов – познавательная и воспитательная. Познавательное насыщение текстов существенно в профессиональном отношении: без страноведческого фона коммуникация затруднена или даже невозможна, кроме того, познание страны нередко оказывается главным мотивом в изучении русского языка. Положительно-воспитательный заряд текстов существен также и профессионально: позитивная установка к стране изучаемого языка – это фактическое условие успеха при изучении данного языка. Руководящий, самый существенный и высший критерий оценки содержательного плана учебных текстов – их учебно-методическая целесообразность. Страноведческая ценность текста, таким образом, определяется его страноведческим наполнением, степенью его современности, актуальность историзма, типичностью и т. д.

3. Роль лингвокультурного комментария в понимании иноязычного текста

В процессе восприятия и понимания иноязычного текста, содержащего национально-культурный компонент, возрастает роль комментирования культурно-исторических реалий. По замечанию О.С. Ахмановой, комментарий может относиться как к отдельному слову, выражению, так и тексту в целом [1]. Комментирование прецедентных имен, фраз должно сопровождать чтение самого текста, чтобы иностранному читателю был понятен контекст, ситуация в целом. В процессе восприятия иноязычного текста иностранным учащимся могут быть не понятны отдельные слова и фразы, которые не входят в лексический минимум либо не являются ядром лингвокультурного поля и находятся на периферии. Такие трудности можно преодолеть путем лексического комментария. Например, перед просмотром фильма «Последний богатырь» иностранным учащимся предлагается прочитать адаптированный текст одного из фрагментов, в котором встречается слово *склянка*. Преподаватель дает лексическое значение лексемы: *склянка* – *небольшой стеклянный сосуд*

с горлышком, сопроводив иллюстративным материалом. Возможен также стилистический комментарий, например, при анализе фрагмента к тому же фильму читаем: *паренек, попасть, остыть*. Необходимо отметить разговорный оттенок приведенных лексем при толковании слов: *паренек (разг.) – парень, попасть (разг.) – оказаться в неудачной ситуации, остыть (разг.) – успокоиться*.

Велика роль лингвокультурного комментария при чтении текстов, содержащих прецедентные имена, например, персонажи русских сказок: *Кощей Бессмертный – персонаж русской волшебной сказки, мифическое существо в образе старика, обладателя сокровищ и тайны долговечности; Водяной – персонаж русской народной сказки, обитающий в воде, повелитель воды*.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров такой вид комментария называют лингвострановедческим, выделяя при этом следующие виды указанного комментария: 1) системный, предполагающий родовидовые отношения лексических единиц; 2) комплексный, заключающийся в составлении рассказа в соответствии с тематикой произведения. Системный и комплексный комментарий относятся к области лингвистики и связаны с разделами современного русского языка, такими как лексикология, семасиология, стилистика и пр.

Для комментирования слов, имеющих национально-культурную специфику, необходим особый комментарий. Ученые выделяют художественно-образное комментирование, подчеркивая, что при рассмотрении таких единиц чисто лингвистического анализа не достаточно, необходима апелляция к лингвокультуре народа и страны изучаемого языка [6].

Рассмотрим более подробно роль лингвострановедческого комментария при чтении текста. Системный комментарий представляет собой родовидовое определение лексической единицы. Например, в учебном пособии Я.Л. Березовской, О.И. Шарафутдиновой «Детская литература на уроках русского языка как иностранного» читаем: *«и в это время я рассказывал Мишке про лемуру, что у них большие глаза, как стеклянные блюда, и что я видел фотографию лемура, он маленький – маленький и очень симпатичный». «Лемуры – небольшие животные, которые похожи на обезьян, живут в тропических лесах и ведут ночной образ жизни»*) [2, с. 42, 45].

Комплексный комментарий предполагает составление связного рассказа в соответствии с тематикой произведения. В книге В.П. Беркова, А.В. Берковой, О.В. Берковой «Как мы живем. Пособие по страноведению для изучающих русский язык» указано: *«Мы оставим в стороне такие общие для всех европейцев развлечения, как посещение театров и кино, спортивных соревнований или дискотек и ночных клубов. Поговорим о тех традиционных способах времяпрепровождения, которые сложились у нас за многие десятилетия»* [3, с. 38].

При художественно-образном комментировании необходима оценка коннотативного содержания смысла высказывания: «Слова с коннотативным содержанием нельзя рассматривать как чисто стилистическую проблему, потому что они всегда апеллируют к некоторому опыту человека, который возникает в результате его воспитания в данной культуре» [6, с. 136]. Например, в учебном пособии Л.Б. Волковой, Т.А. Комисаровой «Грани политики» читаем: *«В приграничных районах продолжают шалить конокрады, скотокрады, причем и с той и с другой стороны». «Шалить – (здесь) вести незаконные действия»* [7, с. 56]. *«Много дров было нарублено десять лет назад, пора восстанавливать потерянное». «Нарубить дров (в каком-то деле) – сделать много ошибок (авторский вариант фразеологизма “наломать дров”»*) [7, с. 64].

Выше речь шла о лингвокультурном/лингвострановедческом комментарии. По отношению к художественной литературе Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров говорят о прагматичном, проективном комментарии [6, с. 707]. Указанные виды комментария могут быть применимы к жанрам разных функциональных стилей. Так, в прагматичном лингвострановедческом комментарии определяются понятия, имена, географические объекты, исторические реалии, социальные явления, необходимые для понимания текста. Например, пояснение исторических событий: *«августовский кризис – финансовый дефолт 1998 года, нанёсший колоссальный экономический урон России (не путать с политическим кризисом 19–21 августа 1991 года, который принято называть «августовский путч»); политика «солнечного тепла» дружественная политика, направленная на установление добрососедских отношений»* [7, с. 48]; *«бархатная революция – революция, которая произошла мягко, бескровно»* [7, с. 68]; названий произведений литературы: *«Война и мир» роман Л.Н. Толстого; жигуль – разг. от «Жигули» (марка российского автомобиля)»*. [15, с. 49]; определение экономических понятий: *«проводить антидемпинговые меры – проводить меры, направленные против продажи товаров на внешних рынках по ценам более низким, чем на внутреннем рынке, в целях захвата внешних рынков или устранения конкурентов»* [7, с. 27]; *«клиринг – система безналичных расчетов по внешнеторговым операциям путем зачета взаимных обязательств без перевода иностранной валюты»* [7, с. 68]; расшифровка аббревиатурных номинаций: *«СФОР, КФОР – международные военные силы по поддержанию мира на территории бывшей Югославии»* [7, с. 31]; *«СЭВ – Совет экономической взаимопомощи, межгосударственная экономическая организация социалистических стран. Была учреждена в 1949 г.»* [7, с. 68].

Таким образом, прагматичный лингвострановедческий комментарий отвечает на вопросы что?

и кто?. Источником подобной информации служат словари, энциклопедии, откуда автор берет необходимый материал и адаптирует его до одной-двух предикативных единиц.

Проективный лингвострановедческий комментарий с ориентацией на контекст заключается в соотношении текста с определенной исторической или социальной ситуацией [6, с. 705]. Рассмотрим текст «Любовь по электронной почте», представленный в учебном пособии А. Родимкиной, Н. Ландсмана «Россия день за днем»: «Например, на сайте «Лидер» мужчины готовы тратить по 5 тыс. долларов за то, чтобы несколько дней «повисеть» на главной странице сайта». Почему подобный сайт назван именно «лидер»? Необходимо пояснить, кто такой «лидер» в различных сферах жизни общества, почему так назван сайт знакомств. Далее в тексте мы находим пояснение: «Девушки видят, что претендент на знакомство готов платить деньги, а это показатель серьёзных намерений владельца анкеты». В следующем абзаце читаем: «Всего 7 % пользователей указывают в анкете, что их профессия – менеджер». Почему только 7 % пользователей указывают, что они менеджеры? Кто такой менеджер? Каков его социальный статус в России? [13, с. 16-17]. Проективный лингвострановедческий комментарий с ориентацией на контекст – это «сателлит текста, вне которого нельзя понять мотивы включения в изъяснение тех, а не других сведений» [6, с. 705].

Таким образом, проективный лингвострановедческий комментарий существенно отличается от прагматичного непосредственной связью с контекстом.

Третий вид комментария – это проективный лингвострановедческий комментарий с ориентацией на затекст. Задача проективного комментария с ориентацией на затекст – выявить в тексте подтекст, он снимает вопросы, которые могут возникнуть у обучающегося при чтении текста, поясняет ситуацию, улучшает процессы восприятия и понимания описываемого в тексте. Подобный комментарий способствует погружению читателя в текст, особенно это важно при самостоятельном изучении языка. Комментарий готовит к адекватной интерпретации текста, его верному истолкованию. Например, почему в современном обществе стала популярна тема «Любовь по электронной почте»? С чем это связано? Затекстный комментарий может принять форму заметки, опережающей справки. Затекстный комментарий может быть и построчным: относиться к отдельному слову, выражению или законченному отрезку текста. Прагматический и проективный комментарий по содержанию представляет собой моделирование тех фоновых знаний, которые преподаватель сообщает учащимся.

Таким образом, лингвокультурный, или лингвострановедческий, комментарий помогает ино-

странному учащемуся понять культурные реалии посредством изучения лексико-семантических особенностей языковых единиц, представленных в тексте, проникнуть в сложный противоречивый мир страны изучаемого языка. Ряд учебных пособий включает в свою структуру особый раздел, посвященный комментированию реалий, непонятных носителю другого языка. Однако в некоторых случаях тексты, используемые как учебная единица, перегружены подобной информацией и требуют от преподавателя создавать систему дополнительных комментариев. Такая же система необходима при составлении авторских методических разработок, особенно при использовании художественных или научно-популярных фильмов и неадаптированных текстов. В противном случае лингвокультурная компетенция не будет сформирована, а учебная, и далее – экстралингвистическая, задача не будет решена.

Работа выполнялась при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации по проекту «Создание и развитие сети (не менее 8) центров «Институт Пушкина» В КНР на базе организаций, ведущих обучение на русском языке» в рамках реализации мероприятия «Субсидии на реализацию мероприятий, направленных на полноценное функционирование и развитие русского языка» основного мероприятия «Развитие открытого образования на русском языке и обучения русскому языку» направления (подпрограммы) «Развитие и распространение русского языка как основы гражданской самоидентичности и языка международного диалога («Русский язык»)» государственной программы Российской Федерации «Развитие образования», по Соглашению между Министерством образования и науки Российской Федерации и Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)».

Литература

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Березовская, Я.Л. Детская литература на уроках русского языка как иностранного / Я.Л. Березовская, О.И. Шарафутдинова. – Челябинск: Энциклопедия, 2010. – 98 с.
3. Берков, В.П. Как мы живём: пособие по страноведению / В.П. Берков, А.В. Беркова, О.В. Беркова. – СПб: Златоуст, 2002. – 116 с.
4. Библер, В.С. Философско-психологические предположения школы диалога культур / В.С. Библер. – М.: РОССПЭН, 1998. – 216 с.

5. Вежбицка, А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке / А. Вежбицка // *Русский язык в научном освещении*. – 2002. – № 2 (4). – С. 9–34.
6. Верецагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верецагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
7. Волкова, Л.Б. Грани политики: учебное пособие по русскому языку как иностранному. Продвинутый этап / Л.Б. Волкова, Т.А. Комиссарова. – СПб.: Златоуст, 2002. – 100 с.
8. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: монография / В.В. Воробьев. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
9. Каменская, О.Л. Текст и коммуникация: учеб. пособие / О.Л. Каменская. – М.: Высш. шк., 1990. – 152 с.
10. Канищева, Т.В. Восприятие иноязычного художественного текста: социокультурный аспект / Т.В. Канищева // *Территория науки*. – 2006. – № 1(1). – С. 137–139.
11. Лагунова, Н.А. К вопросу об информационных социокультурных ценностях современного аутентичного текста / Н.А. Лагунова // *Текст-2000: Теория и практика. Междисциплинарные подходы: Материалы Всероссийской научной конференции*. Ч. I. – Ижевск, УдГУ, 2001. – С. 25.
12. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учебное пособие / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
13. Родимкина, А. Россия день за днем. Вып. 1: Тексты и упражнения / А. Родимкина, Н. Ландсман. – СПб.: Златоуст, 2009. – 136 с.
14. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
15. Скороходов, Л.Ю. Окно в Россию: учебное пособие / Л.Ю. Скороходов, О.В. Хорохордина. В 2 ч. – СПб.: Златоуст, 2010. – 264 с.
16. Халупо, О.И. Языковая культура и лингвокультурная компетенция / О.И. Халупо // *Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение*. – 2011. – № 3 (218). – С. 152–155.
17. Шкатова, Л.А. Словарь лингвокультурной грамотности как компонент контрольно-измерительных материалов / Л.А. Шкатова // *Проблемы истории, филологии, культуры*. – 2009. № 2 (24). – С. 738–741.
18. Koskinen, K. Shared culture? Reflections on recent trends in translation studies / K. Koskinen // *Target*. – 2004. – Vol. 16, Issue 1. – P. 143–156.

Березовская Ядвига Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), berezovskaiail@susu.ru

Шарафутдинова Олеся Ильясовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), sharafutdinovaoi@susu.ru

Поступила в редакцию 1 июня 2018 г.

DOI: 10.14529/ling180409

LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT OF FOREIGN TEXTS (BASED ON THE RUSSIAN LANGUAGE)

Y.L. Berezovskaya, berezovskaiail@susu.ru

O.I. Sharafutdinova, sharafutdinovaoi@susu.ru

South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

Modern language pedagogy considers the text as a means of forming competences both linguistic and sociocultural ones. Cultural and linguistic competence is of particular interest for investigation because it reflects the interrelation between language and culture, the system of cultural and social values. During the process of perception and comprehension of a foreign-language text, which contains a national cultural component, the role of commenting on culture-specific and historical concepts is increasing. A comment is possible at different levels, namely the levels of a word, a sentence, a whole text or its fragment, an image, a precedent phenomenon, etc. Such comments provide linguistic-cultural characteristic of a phenomenon considered. Using semantic analysis, descriptive method and elements of contextual analysis, the authors analyze several types of comments based on texts from student's and teacher's books. The comment helps a foreign student to comprehend culture-specific concepts by studying lexical and semantic features of the words in the text, to better understand the complexity of reality in the country of the studied language.

Keywords: Russian as a foreign language, cultural and linguistic competence, text, linguistic-cultural comment.

References

1. Ahmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, 1969. 608 p.
2. Berezovskaya Y.L., Sharafutdinova O.I. *Detskaya literatura na urokah russkogo yazyka kak inostrannogo* [Children's literature in the lessons of the Russian language as a foreign]. Chelyabinsk, Encyclopedia, 2010. 98 p.
3. Berkov V.P., Berkova A.V., Berkova O.V. *Kak my zhivym: posobie po stranovedeniyu* [How We Live: A Guide to Country Studies]. St. Petersburg, Zlatoust, 2002. 116 p.
4. Bibler V.S. *Filosofsko-psihologicheskie predpolozheniya shkoly dialoga kul'tur* [Philosophical and Psychological Assumptions of the School of Dialogue of Cultures]. Moscow, Rosspen, 1998. 216 p.
5. Vezhbicka A. Russkie kul'turnye skripty i ih otrazhenie v yazyke [Russian Cultural Scripts and their Reflection in the Language]. *Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii* [Russian in Scientific Coverage]. 2002. № 2 (4). Pp. 9-34.
6. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture]. Moscow, Indrik, 2005. 1038 p.
7. Volkova L.B., Komissarova T.A. *Grani politiki: uchebnoe posobie po russkomu yazyku kak ino-strannomu. Prodvintyj ehtap* [The boundaries of politics: a manual on the Russian language as a foreign language. Advanced stage]. St. Petersburg, Zlatoust, 2002. 100 p.
8. Vorob'ev V.V. *Lingvokul'turologiya: monografiya* [Linguoculturology: monography]. Moscow, RUDN, 2008. 336 p.
9. Kamenskaya O.L. *Tekst i kommunikaciya* [Text and communication: Textbook]. Moscow, Higher education, 1990. 152 p.
10. Kanishcheva T.V. Vospriyatie inoyazychnogo hudozhestvennogo teksta: sociokul'turnyj aspect [Perception of a Foreign Language Text: Socio-cultural Aspect]. *Territoriya nauki* [The Territory of Science]. 2006. № 1 (1). Pp. 137-139.
11. Lagunova N.A. K voprosu ob informacionnyh sociokul'turnyh cennostyah sovremennogo autentichnogo teksta. [On the issue of information sociocultural values of modern authentic text]. *Tekst-2000: Teoriya i praktika. Mezhdisciplinarnye podhody: Materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii*. Chast' I. [Text-2000: Theory and practice. Interdisciplinary approaches: Proceedings of the All-Russian Scientific Conference. Part I]. Izhevsk, UdGU, 2001. P. 25.
12. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiya: uchebnoe posobie* [Lingvokulturology: a tutorial]. Moscow, Academy, 2001. 208 p.
13. Rodimkina A., Landsman N. *Rossiya den' za dnev. Vyp. 1: Teksty i uprazhneniya* [Russia day after day. Iss. 1: Texts and Exercises]. St. Petersburg, Zlatoust, 2009. 136 p.
14. Skorohodov L.Yu., Horohordina O.V. *Okno v Rossiyu: uchebnoe posobie* [Window to Russia: a tutorial]. St. Petersburg, Zlatoust, 2010. 264 p.
15. Rozental' D. Eh., Telenkova M.A. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov: posobie dlya uchitelya* [Dictionary-reference of linguistic terms]. Moscow, Education, 1985. 399 p.
16. Halupo O.I. Yazykovaya kul'tura i lingvokul'turnaya kompetenciya [Language Culture and Linguocultural Competence]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta Filologiya. Iskusstvovedenie* [Bulletin of Chelyabinsk State University]. 2011. № 3 (218). Pp. 152–155.
17. Shkatova L.A. Slovar' lingvokul'turnoj gramotnosti kak komponent kontrol'no-izmeritel'nyh materialov [Dictionary of Linguocultural Literacy as a Component of Control and Measuring Materials]. *Problemy istorii, filologii, kul'tury* [Problems of History, Philology, Culture]. 2009, № 2 (24), pp. 738–741.
18. Koskinen K. Shared Culture?: Reflections on Recent Trends in Translation Studies. *Target*. Vol. 16, iss. 1, 2004. Pp. 143-156.

Yadviga L. Berezovskaya, Candidate of Philology, Assistant professor, Department “Russian as a Foreign Language”, South Ural State University, berezovskaiail@susu.ru

Olesia I. Sharafutdinova, Candidate of Philology, Assistant professor, Department “Russian as a foreign language”, South Ural State University, (Chelyabinsk), Russia, sharafutdinovaoi@susu.ru

Received 1 June 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Березовская, Я.Л. Лингвокультурный аспект иноязычного текста (на материале русского языка) / Я.Л. Березовская, О.И. Шарафутдинова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 57–62. DOI: 10.14529/ling180409

FOR CITATION

Berezovskaya Y.L., Sharafutdinova O.I. Linguistic and Cultural Aspect of Foreign Texts (Based on the Russian Language). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 4, pp. 57–62. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180409